

L'ours é lo petchoù berdji

Deun eunna petchouda méizón izoléye i boo di bouque restaa eun vioù ommo é son rimèinoù.

Vardaon eun troupi de fèye, tchica blantse é tchica nèye. Lo mèinoù allaa eun tsan deun lo bouque.

Eun dzoo, eun caessén l'agnì pi cocouloù, deui : « Lo si que vo plireuye pequì l'erba fritse di prou, mi salla fa la séyi pe la catchi i paillè pe èi prou de fén pe l'ivii ». Deun lo bouque, pa llouén de méizón, n'ayé eun petchoù prou avouì i méntén na grousa goille. Tcheu le dzoo, devàn que tourni a méizón, lo petchoù berdji s'arritae li devàn é « ...dizevouet... tréntecattro... seuncanta... », contae le fèye eungn attendén que béyaon.

Eun dzoo, dimén que l'euye li, l'a veui arreì eun grou ours : « Lo bouque l'ét a mé é le teugne bitche l'an rén a feuye seu ! », deui l'ours eun fiyén sémbliàn d'attaquì le fèye. Lo berdji l'a souplialo : « Te prèyo, ipargna mon troupi ! Padàn é mé n'én maque so pe vivre ». L'ours adón s'é drichà seui se patte é l'a deu : « Vouì fran te baillì an chance. Se t'i bon de devin-ì mon adzo, te peuco pa le fèye. T'a lo tén pe lèi pénsi tanque demàn, tourno pi seu a la mima oura ».

Lo berdji, tracachà, tourne veuito a méizón é conte to sén que l'é capitoù i padàn. Lo vioù pése eun bon momàn devàn que deuye : « Tracassa-té pa, mon petchoù, lo sistémén pi no ! L'é pa deut que eun grou ours l'é pi feun que eun vioù ommo... L'èproù, comme d'abeteuide, te va pi eun tsan pe lo bouque ; eungn attendén, te couille totte le vatchoule que te troue é te coppe totte le brantse de verne que te vèi ».

Lo petchoù berdji fi fran comme l'a deu-lei lo padàn : couille na grousa canquetoù de vatchoule é de brantse que beutte i boo de la goille é, a la mechà di solèi, lé-z-attatse totte i fiselle que l'ayé terià d'eungn abro a l'atro. Apri to si travaille, pése : « Ara me reste pa d'atro a feuye que de me catchi déri eun bouèison é attendre ».

Can la leunna l'é chorteuya, l'ours l'é vin-ìn foua. Prèi de surprèiza, se drise seui se patte é a botse iverta deui :

*« Que de vatchoule ! Que de foillan-e !
Magri me sént an, n'i jamì veui-nen se tan ! »*

Lo berdji, que l'ayé bién acooutoù, choo de sa catsetta é tourne a méizón to contén : « Ah, ahhh... padàn l'a belle èi na bon-a idou ! ».

Lo dzoo apri, lo berdji va a la goille abiì le fèye. To de chouitte,



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

JOVENÇAN

l'ours areuvve eun se branlén ; se beutte dret é demande :
« Adón, sa-teu me deuye queun adzo n'i ? ».
« Voué que lo si, té t'a sént an ! - lèi repón lo garsón - É l'é l'oura
que te te nén allèye ! ».
De maleusse l'ours se moo an patta é s'én va i fon di bouque de
ioou l'é pamì tournoù.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Alexis Bétemps et Lidia Philippot, *Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté - Collection Le miel des contes*, Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

Texte publié en 2008 dans « Jovençan-Dzoençan » - Commune de Jovençan

Collaborateur de Jovençan pour la traduction : **Nathalie et Silvio Clos**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013